

**Zeitschrift:** Saiten : Ostschweizer Kulturmagazin  
**Herausgeber:** Verein Saiten  
**Band:** 13 (2006)  
**Heft:** 147

**Vorwort:** Editorial  
**Autor:** Brunnschweiler, Sabina

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 22.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



prohelvetia

ostschweizer kulturmagazin

# saiten

**IMPRESSUM:** Saiten - Ostschweizer Kulturmagazin

147. Ausgabe, Juni 2006, 13. Jahrgang, erscheint monatlich

**Herausgeber:** Verein Saiten, Verlag, Oberer Graben 38, Postfach,

9004 St.Gallen, Tel. 071 222 30 66, Fax 071 222 30 77, Mo-Fr, 9-12 Uhr

**Redaktion:** Sabina Brunnschweiler, Johannes Stieger,

redaktion@saiten.ch.

**Verlag/Anzeigen:** Richard Zöllig, verlag@saiten.ch**Sekretariat:** Christine Enz, sekretariat@saiten.ch**Gestaltung:** Sven Bösigler, sven.boesiger@bluewin.ch

Adrian Elsener, elsener@eisbuero.ch

**Titelbild:** Genny Russo/Elsener**Redaktionelle MitarbeiterInnen. Text:** Marcel Bächtiger, Susan Boos,

Rolf Bossart, Sina Bühler, Richard Butz, Bettina Dyttrich, Marcel Elsener,

Martin Fischer, Flori Gugger, Giuseppe Gracia, Etrit Hasler, Damian Hohl,

René Hornung, Ralph Hug, Daniel Kehl, Thomas Knellwolf, Andreas Kneubühler,

Fred Kurer, Noëmi Landolt, Sandra Meier, Melissa Müller, Peter

Müller, Charles Pfahlbauer jr., Milo Rau, Philippe Reichen, Shqipton Rexhaj,

Adrian Riklin, Mark Riklin, Roman Riklin, Harry Rosenbaum, Andri Rostetter,

Daniel Ryser, Sabin Schreiber, René Sieber, Monika Slamanig, Barnaby

Skinner, Yves Solenthaler, Wolfgang Steiger, Kaspar Surber, Florian Vetsch,

Roger Walch, Michael Walther

**Fotografie, Illustration:** Daniel Ammann, Florian Bachmann, Beni Bischof,

Anna Frei, Georg Gatsas, Jonathan Németh, Lika Nüssli, Franziska Messner-

Rast, Juri Schmid, Tobias Siebrecht, Manuel Stahlberger, Felix Stickel, Lukas

Unsel

**Vereinsvorstand:** Susan Boos, Lorenz Bühler, Peter Dörrlinger (Präsident),

Gabriela Manser, Adrian Riklin, Rubel Vetsch

**Vertrieb:** 8 days a week, Rubel Vetsch**Druck:** Niedermann Druck AG, St.Gallen**Anzeigenentwurf:** siehe Mediadaten 1. 2005**Abonnemente:** Standardabo Fr. 60.-, Unterstützungsabo Fr. 90.-,

Gönerbeitrag Fr. 250.-, Tel. 071 222 30 66, sekretariat@saiten.ch

**Internet:** www.saiten.ch

© 2006, Verein Saiten, St.Gallen. Alle Rechte vorbehalten. Nachdruck,

auch auszugsweise, nur mit Genehmigung. Die Urheberrechte der Beiträge

und Anzeigenentwürfe bleiben beim Verlag. Keine Gewähr für unverlangt

eingesandte Manuskripte, Fotos und Illustrationen.

«Die notwendigen Anstrengungen von Pro Helvetia, der ch-Stiftung und andern Organisationen, die verschiedenen Schweizen einander näher zu bringen, sind nobel», schreibt Dieter Bachmann in seinem soeben erschienenen Buch «Im ganzen Land schön», für das er Autorinnen und Autoren mit einer Tageskarte der SBB auf die Reise schickte. «Doch all diese Bemühungen stehen mehr oder minder hilflos vor der Tatsache, dass sich die Deutschschweizer und die Westschweizer Kulturschaffenden und Kulturkonsumenten gar nicht kennen lernen wollen. Manchmal trifft man sich unkomplizierter in New York als in Olten.» Die Zeilen lassen uns schmunzeln. Gerade haben wir eine Pro-Helvetia-Zusammenarbeit abgeschlossen. Mit der Basler «Programmzeitung» und «Das Kulturmagazin» aus Luzern hatte Saiten den Auftrag gefasst, eine Sondernummer zum Thema «Kulturschaffende und Migration» herauszugeben. Dabei haben wir erfahren, was es heisst, im Sinne der Kulturstiftung schweizweit zu vernetzen. Und dies sogar in multipliziertem Sinn. Mit ihrem aktuellen Programm «swixx» achtet die Pro Helvetia nicht nur auf die Vernetzung der Landesteile: Seht hin, lautet die Aufforderung, wie arm wäre das Schweizer Kulturschaffen ohne die zahlreichen Migrantinnen und Migranten! Schon bald erkannten wir, wie vielfältig die Schweizer Kultur tatsächlich ist. Im Zentrum unserer Sondernummer steht eine Zugreise – die SBB vernetzt die Schweiz – mit Besuchen bei eingewanderten Kulturschaffenden. Diese Reiseroute zusammenzustellen entpuppte sich als verzwicktes Geduldspiel. Gesucht waren sechs Personen, die selber oder deren Eltern in die Schweiz migriert sind. Das ergab folgende Vorgaben: drei Besuche in der Deutschschweiz, zwei in der Romandie und einer im Tessin. Je ein Besuch zur Sparte Film, einer zur

Sparte Musik, einer zu Literatur, Tanz, Kunst und Theater. Zudem sollten die Besuchten aus möglichst verschiedenen Ländern in die Schweiz gekommen sein. Und nicht zuletzt mussten gleich viele Frauen wie Männer besucht werden. Jetzt aufgepasst! Sagte etwa ein Mann im Tessin ab und empfahl seine Kollegin, stand das Kartenhaus in Gefahr. Im Saitenbüro wurde selten so viel telefoniert wie in dieser Vorbereitungszeit – auf Französisch sogar und Englisch, da das Italienisch nicht ausreichte.

Und tatsächlich, Schriftsteller Perikles Monioudis aus Glarus, der die Route für uns abfuhr, fühlte sich in der Romandie, als wäre er im Ausland angelangt: «In Lausanne, mit seinen abschüssigen Strassen, ereilt mich wieder einmal der Gedanke, San Francisco erreicht zu haben.» Die Begegnungen mit den Kulturschaffenden waren hingegen in allen Landesteilen herzlich, die Gespräche offen. Keine Spur von Desinteresse, versichert Monioudis. Kulturschaffende, so machte es auf der Reise mehr und mehr den Anschein, sind weniger an Landesgrenzen gebunden. Sie sind selber gern unterwegs, immer auf der Suche und kommen gern ins Gespräch. Ob sie dazu den Röstigraben oder gleich den Ozean überqueren, spielt keine grosse Rolle. «Des Schweizers Fremde» hat Monioudis seinen Text genannt, in Anlehnung an Peter Bichsels Aufsatz «Des Schweizers Schweiz», der 1969 dessen kritische Auseinandersetzung mit dem Land einläutete. In diesem Heft nehmen sechs «fremde» Kulturschaffende Stellung zur Schweiz. Mehr oder weniger kritisch. Ihre Aussagen befinden sich in der Heftmitte auch auf Postkarten verdichtet (mit Bildern der Fotografin Genny Russo) – bereit zum Verschicken in deren Heimat oder sonst irgendwo hin. Mit vielen Grüßen aus der Schweiz. **Sabina Brunnschweiler**



# Grosses Haus

## Im Weissen Rössl

Singspiel von Ralph Benatzky

Freitag 2.06. 20.00  
Sonntag 18.06. 14.30

## Grease

Musical von Jim Jacobs  
und Warren Casey

Montag 5.06. 20.00  
Donnerstag 15.06. 20.00  
Freitag 16.06. 20.00  
Samstag 17.06. 19.30

## Anatevka

Musical von Jerry Bock

Samstag 3.06. 19.30

## Doña Francisquita

Zarzuela von Amadeo Vives  
'Spanische Operette' mit  
viel Folklore!

Dienstag 6.06. 20.00  
Samstag 10.06. 19.30 **z.I.Mal**

# Foyer/Studio

Sonntag 11.06. 11.00  
**Lied am Sonntag**  
mit Neal Banerjee

Sonntag 18.06. 11.00  
**Talk im Theater**  
Einführungsmatinee zu  
»Carmina Burana«

## Steine in den Taschen

Schauspiel von Marie Jones

Freitag 2.06. 20.15  
Donnerstag 8.06. 20.15  
Freitag 9.06. 20.15  
Dienstag 13.06. 20.15  
Mittwoch 14.06. 20.15 **z.I.Mal**



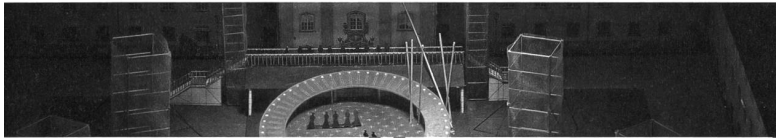
# Theater St. Galler

[www.theatersg.ch](http://www.theatersg.ch)  
[www.sinfonieorchestersg.ch](http://www.sinfonieorchestersg.ch)

Konzert- und Theaterkasse  
T 071 242 06 06, F 071 242 06 07

Öffnungszeiten:  
Montag bis Samstag 10.00–12.30  
16.00–19.00, Sonntag 10.00–12.30

Abendkasse jeweils eine Stunde  
vor Beginn der Veranstaltung



# 1. St.Galler Festspiele

23. Juni – 2. Juli 2006 auf dem Klosterhof St. Gallen

Openair-Produktion:

## Carmina Burana

von Carl Orff

Freitag 23.06. 21.30 **Premiere**  
Samstag 24.06. 21.30  
Montag 26.06. 21.30  
Mittwoch 28.06. 21.30  
Freitag 30.06. 21.30  
Samstag 1.07. 21.30  
Sonntag 2.07. 21.30 **z.I.Mal**

## Tanz in der Kathedrale

Choreografie von Philipp Egli  
und Jörg Mannes

Dienstag 27.06. 21.30 **Premiere**  
Donnerstag 29.06. 21.30 **z.I.Mal**

## Rahmenprogramm:

Samstag 24.06. 19.00  
Samstag 1.07. 19.00

## Carmina Burana (13. Jh.)

Clemencic Consort:  
René Clemencic (Leitung)

Originalversion – Codex Buranus

Sonntag 25.06. 11.00

## Missa Solemnis KV 337

Festgottesdienst von W.A.Mozart  
(freier Eintritt)

Dienstag 27.06. 19.00  
Donnerstag 29.06. 19.00  
**Venezianische Mehrchörigkeit**

St.Gallen Festival Brass:  
Blechbläser des Sinfonieorchesters  
St.Gallen und weitere Musiker aus  
dem In- und Ausland.  
Eric Crees (Leitung)

Werke von Giovanni Gabrieli  
und Zeitgenossen

Dienstag 27.06. 20.30  
Donnerstag 29.06. 20.30

## Serenadenkonzert

Mitglieder des Sinfonieorchesters  
St.Gallen

Joseph Haydn:  
*Die Sieben Worte Jesu Christi am Kreuz*  
*op. 51 Hob. III: 50-56*

Mittwoch 28.06. 20.30

## A Many Coloured Coat

Evelyn Tubb (Sopran)  
Anthony Rooley (Laute)

Liebeslieder und religiöse Gesänge  
aus der islamischen, christlichen,  
jüdischen und neo-platonischen  
Tradition

Freitag 30.06. 19.00

## Occhi del mio cor

La Venexiana:  
Claudio Cavina (Altus und Leitung)

Madrigale und Motetten von  
Claudio Monteverdi und  
Carlo Gesualdo da Venosa

## Late Night Special:

## Die Schwarze Spinne

Schauspiel nach  
Jeremias Gotthelfs Novelle

Samstag 24.06. 23.30  
Montag 26.06. 23.30  
Dienstag 27.06. 23.30  
Mittwoch 28.06. 23.30  
Donnerstag 29.06. 23.30  
Freitag 30.06. 23.30  
Samstag 1.07. 23.30 **z.I.Mal**



*st.galler festspiele*

[www.stgaller-festspiele.ch](http://www.stgaller-festspiele.ch)

Tickets unter:  
T 071 242 06 06, F 071 242 06 07  
[tickets@stgaller-festspiele.ch](mailto:tickets@stgaller-festspiele.ch)

Öffnungszeiten:  
Montag bis Samstag 10.00–12.30  
16.00–19.00, Sonntag 10.00–12.30  
Museumsstrasse 24

Unter Tel 1600 (Rubrik 5) wird  
3 Stunden vor Vorstellungsbeginn  
die Verlegung der Openair-  
Veranstaltungen in Klosterhof  
und Fladenhof mitgeteilt